

De París a Berlín y a otros mundos



- miradas cruzadas sobre la migración



ENSEmble
DEPUIS 1957



Erasmus+

una Info Carta propuesta por el Instituto de investigación e información sobre el voluntariado (iriv) - www.iriv.net

directora y redactora de la publicación: Dra. Benedicte Halba, presidenta del *iriv*, cofundadora del Club del Iriv en la Cité des Métiers

promotora y redactora de la Info Carta: Diomar González Serrano, integrante del *iriv*, corresponsal en Berlín, cofundadora del club del iriv en la Cité des Métiers

traducción garantizada por Diomar González Serrano - Revisión de la versión en español por Olga Lucia Ríos González

puede acceder a esta *Info Carta* en: www.iriv.publications.net

© *iriv*, Paris - Berlin, Marzo 2017

De París a Berlín y a otros mundos

Por iniciativa de su corresponsal en Alemania, desde **Septiembre de 2016**, el IRIV viene publicando una *Info Carta* con el fin de hacer una comparativa entre la acogida de migrantes y refugiados en Berlín y en París, con base en las experiencias de personas que han llegado -sea recientemente o hace mucho tiempo- a las capitales alemana y francesa.

La *Info Carta*, titulada ***De París a Berlín y a otros mundos***, muestra la forma en que se experimenta un proceso de interculturalidad. Su objetivo es hacer reflexionar acerca de las semejanzas y las diferencias existentes entre Alemania y Francia, en la acogida a los recién llegados, y así, hacer un puente entre nuestros países¹.

Berlín y París son ciudades multiculturales, cosmopolitas, donde convergen las historias particulares y las de estos dos países - Alemania y Francia -, los cuales han experimentado historias paralelas durante más de un siglo. Sus habitantes aportan una prolífica documentación a sobre una historia a partir de sus protagonistas. Si bien, algunos han desempeñado un importante papel - político, económico, industrial, científico, artístico, filosófico, religioso, educativo o cultural - Berlín y París están, sobre todo, habitadas por ciudadanos anónimos, que siguen escribiendo sus historias en la cotidianidad. Ambas ciudades han experimentado períodos de intensa agitación después de las dos guerras mundiales (1914-18 y 1939-45) o civiles (París y La Comuna en 1870 después de la derrota francesa; Berlín en 1914-1918 después de la derrota alemana). Una diferencia importante entre las dos capitales es la partición de Berlín durante casi treinta años (1961-1989), la cual terminó con la caída del muro de Berlín en 1989 y la reunificación alemana (desaparición de la RDA y la RFA).

De París a Berlín y a otros mundos da la palabra a personas venidas de diferentes partes del mundo quienes, por diversas razones - familiares, económicas, universitarias, políticas -, tienen en común haber elegido el mismo espacio de vida. Ellos nos compartirán sus historias, sus recorridos y sus contextos de vida. Así, nos ilustrarán acerca de la forma en que se han involucrado en la ciudad. También incluiremos en esta *Info Carta* una sección de información práctica y útil para públicos migrantes o refugiados.

De París a Berlín y a otros mundos busca valorizar los encuentros de mundos distantes, mundos que terminan por combinarse en el espacio y el tiempo, a través de la interacción cotidiana entre los ciudadanos de estas dos capitales.

Los testimonios de nuestros invitados nos ayudarán a entender cómo construir un universo multicultural y la manera en que éste es vivido por sus habitantes. Algunos desean decir sus propios nombres, otros prefieren permanecer en el anonimato para proteger su privacidad.

Les deseamos una excelente lectura,

Dr. Benedicte Halba, presidente fundadora del IRIV,

Diomar González Serrano, integrante del IRIV, Corresponsal en Alemania.

¹ Alemania, Francia, y todos aquellos países que asociaremos por medio de los testimonios de nuestros invitados.



Entre Rusia y Alemania, de Oriente a Occidente

Los recuerdos que Yelena guarda de su infancia están marcados por los funestos efectos que tuvo la segunda guerra mundial, no sólo en el seno de su propia familia, sino en su país en general. Creció escuchando a sus padres narrar tristes y atroces historias acerca de sus vidas durante la guerra. Su madre provenía de un hogar de tres hermanos, de los cuales, los dos primeros fueron varones y murieron luchando como soldados, y ella misma llegó a ser combatiente durante algún tiempo. De aquellos relatos, uno de los más impactantes se remite al terror provocado por la llegada de los aviones alemanes durante la invasión a Rusia (1941). “La fuerza y la calidad de los aviones alemanes sobrepasaban a las de los aviones rusos”.

Yelena nació en Krasnodar, Rusia (1957). “Eran los años de la postguerra, durante los cuales mi país estaba reconstruyéndose en medio de la escasez y las ruinas de la guerra”. Fue hija única. Su madre tenía un temperamento reservado y un poco distante. Yelena creció sintiéndose sola afectivamente, carente de apoyo familiar, sentimiento que aumentaba cada vez que experimentaba dificultades en su vida.

A la edad de 19 años, tras haber concluido sus estudios de bachillerato, comenzó una formación como secretaria. Un día, al salir de una función de teatro, conoció a un joven alemán, quien la cortejó y con quien entablaron una amistad. Él se encontraba allí asistiendo a una formación en Química, al igual que numerosos estudiantes que Rusia invitaba a fin de cursar estudios superiores en las universidades e institutos rusos, siempre y cuando provinieran de los países del bloque comunista y siguieran estas ideas políticas. Entablaron una relación amorosa y cuando él concluyó sus estudios, propuso ir a vivir juntos en su natal Ghotá, ciudad que hacía parte de la antigua República Democrática Alemana - RDA - (1949-1990).

Yelena, quien vivía con su madre, sintiéndose muy enamorada, decidió partir con él. Viajan a Alemania en 1977.

Yelena recuerda su llegada allí como una dura experiencia, principalmente porque arribaba a un entorno donde era casi la única extranjera. Además, se vio confrontada a cambios radicales, principalmente en la mentalidad, la cultura, el temperamento, la comida, el idioma. El aprendizaje del alemán fue para ella un proceso arduo y lento, ya que allí no existían institutos para la enseñanza del alemán. Con su pareja, mantuvieron el ruso como idioma de comunicación. Fue a través del trabajo como auxiliar de secretaría, que comenzó a desempeñar en un negocio que la familia de su novio administraba para la RDA, que pudo acercarse a este idioma y adquirir algunas bases, ayudándose de una serie de manuales que ella misma consiguió. Entretanto, ella y su novio contrajeron matrimonio y nació su primer hijo, un varón.

Diez años más tarde, en 1987, nació su segundo hijo, también varón. En aquel entonces, Alemania vivía grandes cambios políticos y sociales, además de una revolución cultural. Por su parte, la Unión Soviética se estaba reestructurando a través de la Perestroika. Dicho contexto y su reciente maternidad, provocaron en Yelena una sensación de incertidumbre frente al futuro. Así que comenzó a contemplar la perspectiva de ir a vivir a Berlín Oriental, ciudad que condensaba un importante movimiento cultural, a fin de encontrarse con personas de diferentes nacionalidades y también hallar nuevos horizontes para su vida. Propuso a su esposo trasladarse allí. Éste terminó por aceptar y partieron ese mismo año. Sin embargo, la relación no venía bien y al llegar a Berlín, definitivamente se deterioró, hasta el punto de que se divorciaron un año después.

Yelena rehízo su vida afectiva y contrajo matrimonio por segunda vez. Cuando conoció a su esposo, éste no comprendía cómo, después de tanto tiempo de vivir en Alemania, ella no dominaba aun el alemán. Él le propuso comunicarse cotidianamente en este idioma para ayudarle en su proceso de aprendizaje. Desde entonces, ella asumió el alemán como la lengua familiar. Junto a él, se convirtió en madre por tercera vez. Comenzó a relacionarse con nuevos amigos, principalmente alemanes, y a trabajar con su esposo en actividades comerciales que realizaba bajo la administración de la RDA.

Para Yelena, la caída del muro dio lugar a una época muy difícil: “Fue un año catastrófico, de cambio radical. Inició un periodo igualmente duro. Se cerraron fábricas, muchas personas perdieron sus empleos y no sabían hacia dónde ir, qué hacer. Llegaron muchas personas de otros países a trabajar. Comenzó la incertidumbre para toda la Alemania comunista. La certeza de contar con una seguridad, había desaparecido. Mi esposo y yo, bien que mal, logramos seguir trabajando en aquel negocio y de esta manera, sobrepasar aquel momento de zozobra total”.

En 1989 a Yelena se le extravió su pasaporte ruso. Por consejo de su esposo, solicitó y obtuvo la nacionalidad alemana.

En 1993 inició una formación de dos años como secretaria profesional, cuya titulación le permitió posteriormente trabajar como contratista para diferentes empresas. Para Yelena, tener la posibilidad de acceder a contratos fijos de medio tiempo, ha sido un logro muy significativo, pues le ha permitido combinar la maternidad con su vida profesional.

La dedicación que puso en la educación de sus hijos es para ella motivo de orgullo, pues éstos han logrado obtener diplomas universitarios y desempeñarse laboralmente según sus propias expectativas e intereses.

Actualmente, está vinculada a una asociación de enseñanza del alemán apoyada por el Estado, como intérprete para rusoparlantes, brindándoles asesorías especialmente en temas de papeles y sobre las redes interinstitucionales berlinesas.

Si bien, Yelena finalmente consiguió dominar y desenvolverse en alemán, hoy día lamenta no haber logrado transmitir a sus hijos su propio idioma. Por tal razón, ella recomienda a las nuevas generaciones conservar su idioma y sus costumbres, al tiempo que aprenden el nuevo idioma: “No los dejen perder. Existen diversas oportunidades para aprender el idioma alemán. También los niños pueden crecer en un medio bilingüe, por ejemplo, en los jardines infantiles bilingües y en la escuela europea primaria León Tolstoi (1992) para chechenos y rusoparlantes”.

Autora del extracto biográfico: **Diomar González Serrano.** Psicóloga & Investigadora Biografías interculturales.

Berlín, marzo 2016.

Revisión de la versión en español por **Olga Lucía Ríos González.**



Entre Ucrania y Francia, tierra de asilo

Soy Tatiana S. Soy ucraniana, tengo treinta y tres años. Mi idioma materno es el ruso. Desde que nací, he vivido la mayor parte de mi vida en el este de Ucrania. Hablo el idioma ucraniano. He estado casada durante diez años y tengo una hermosa niña de ocho años. Poseo un título en Psicología general y trabajé durante cuatro años como psicóloga escolar en Ucrania. En 2014 también trabajé como jefe de prensa en una gran empresa privada de Ucrania.

El 27 de agosto de 2015 llegué a Francia con mi familia para pedir asilo político. El 16 de diciembre de 2017 nos concedieron el estatuto de refugiados.

Desde nuestra llegada a Francia, me di cuenta de que es imposible lograr algo y ser capaz de adaptarse en un país extranjero, sin dominar el idioma. Por lo tanto, empecé muy rápidamente a aprender sola el francés. Dos meses después de nuestra llegada, nos inscribimos a la asociación Centro de Formación de "Averroes", que ofrece cursos de "alfabetización".

En Ucrania, aprendí francés de los 11 años a 16 años de edad. Pero cuando llegué a Francia, no podía decir más que unas pocas frases sencillas. Sabía sólo unas pocas palabras y unos pocos verbos. A veces, era difícil decir siquiera "hola" o "gracias". Me sentía muy acomplejada, bloqueada, por una falta de comprensión y de pronunciación adecuada, etc.

Al mismo tiempo, tuvimos que resolver problemas administrativos con la solicitud de asilo y organizar la escolarización de nuestra hija. Por lo tanto, podía comenzar a hablar francés y a practicar activamente en la comunicación que tenía que efectuar. Con el tiempo, he dejado de tener vergüenza de hablar, empecé a hacer preguntas, a pedir a mis interlocutores repetir si no entendía algo. Finalmente, me relajé y empecé a tratar de hablar francés. ¡Y me di cuenta de que la gente que conocí era muy agradable! Trataron de entender, a veces de corregirme, y estoy muy agradecida. Muy a menudo, nos proporcionaron información y apoyo emocional. Creo que es una gran motivación para el desarrollo personal.

En diciembre de 2015, nos trasladamos al Centro de Recepción de Solicitantes de Asilo (CADA) en Seine et Marne, donde hice los cursos de idiomas que imparten los trabajadores sociales. Al mismo tiempo empecé a ayudar, como voluntaria, a uno de los responsables de actividades con los niños. Además, he participado activamente en la organización y realización de actividades en el CADA. En la comunicación con los niños y los trabajadores de CADA he aprendido mucho. Ha sido una experiencia muy importante para mí.

En febrero de 2016, empecé a participar en las actividades de la "Casa de las familias" Montereau - especialmente en el Taller de Sociolingüística (ASL) para personas que buscan trabajo -. También fue una experiencia importante, que me dio confianza en mí misma, que me ha permitido mejorar mi francés y aprender cosas nuevas para obtener información valiosa sobre la vida, la historia y la cultura de Francia.

También conocí a muchas personas que se han convertido en mis amigos.

Durante mis clases, me invitaron varias veces a la Facultad de Montereau como intérprete para las familias chechenas cuyos padres no saben francés, ya que hablan ruso. He participado en entrevistas y consejos de disciplina de la Universidad. Durante un año y medio, he visitado muchos museos, teatros, conciertos, etc. en París y la Ile de France. Me encanta la cultura, la historia, la arquitectura, la gente creativa en Francia. Es un país fascinante, con un lenguaje hermoso, buena gente y lugares bellos...

Respecto a mi proyecto profesional, hasta la fecha estoy inscrita en el Centro de Empleo (Pôle Emploi). Quiero hacer un reconocimiento de mi título de psicóloga (obtenido en Ucrania). Me gustaría encontrar un empleo en el sector sanitario y social. En un futuro próximo, me gustaría mejorar mis conocimientos del idioma francés y continuar mi formación. He asistido a varios cursos y a un club para valorizar mis competencias profesionales en la Cité des Métiers.

Estoy muy agradecida con las muchas personas a las que he conocido en Francia. Ellas me han apoyado y me motivan. Entendí que tener treinta y tres años no es el fin, sino el comienzo de una nueva vida. Yo soy competente en muchas actividades (acompañamiento y apoyo psicológico, especialmente entre los niños y los jóvenes...). Puedo y voy a crecer profesionalmente, para poder desarrollarme y contribuir a la vida en Francia.

Testimonio escrito por Tatiana y releído por IRIV, Paris, Marzo de 2017

Nota del Editor,

La guerra de Donbass opone al ejército de Ucrania con los separatistas pro-rusos desde 2014. En febrero de 2014, el presidente Viktor Yanukovich se vio obligado a huir de Rusia después de la revolución en Maidan que condujo a la anexión de Crimea por Rusia, aprobada oficialmente por el gobierno de Rusia en marzo de 2014. En mayo de 2014, las "Repúblicas populares" de Donetsk y Luhansk pidieron que se adjuntaran a Rusia. De septiembre de 2014 a febrero 2015, el gobierno de Kiev se vio obligado a firmar los acuerdos de paz "Minsk I y II", bajo la supervisión de París y Berlín, después de la intervención directa del ejército ruso. En agosto de 2015, en el momento de la revisión por parte del Parlamento de Ucrania de una reforma constitucional que dispone mayor autonomía para el Este, las manifestaciones dejan tres muertos en Kiev. Observando el fracaso de los acuerdos de Minsk, los ucranianos se preparan para manejar el conflicto Donbass mientras este permanezca.

Fuente: Benoît Vitkine, *Le Monde*, 4 mars 2017.



acogida de refugiados en Berlín, Alemania

La Oficina Federal de Migrantes y Refugiados - Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) - proporciona información sobre los diversos procedimientos, procesos y servicios, ofrecidos a los migrantes y/o refugiados, tales como la regularización en Alemania, el aprendizaje del idioma, el acceso a la salud, la educación, el trabajo, el ocio y el tiempo libre, entre otros. Y todos aquellos procedimientos requeridos por la Administración alemana para las personas que quieran vivir en Alemania.

Los cursos de integración para los migrantes y refugiados en Berlín son asignados a diferentes escuelas o asociaciones que ofrecen este servicio, las cuales siguen los manuales de aprendizaje de idioma alemán editados por el BAMF. Estos cursos se distribuyen en diferentes barrios. El programa también es ofrecido por la escuela pública de Berlín – Volkshochschulen - en donde se enseñan diferentes idiomas y también el alemán como idioma extranjero.

Cursos de integración para migrantes:

<http://www.berlin.de/vhs/kurse/deutsch-integration/>

Curso de alemán para refugiados:

<http://www.berlin.de/vhs/kurse/deutsch-integration/kurse-fuer-gefluechtete/>

Fuente: BAMF: <http://www.bamf.de> & <http://www.berlin.de>



acogida de refugiados en Paris, Francia

La ciudad de París ha publicado la primera edición de la guía "Acoger a los refugiados en París", destinada a los profesionales que trabajan a diario con estas personas. En ella se enumeran los distintos dispositivos en París relativos al asilo, el aprendizaje, el apoyo social, el idioma francés o la ayuda en la vida diaria y cuidado. Enlace: <https://api-site.paris.fr/images/86218>

La prefectura de París está preparando una guía que enumera todas las estructuras que reciben a los migrantes y refugiados, y ofrecen formas originales de apoyo para su integración social y profesional, incluyendo el idioma.

La ONG Kiron identificó iniciativas académicas para los refugiados en el *Refugees welcome map* (*Mapa Bienvenidos Refugiados*). Cada iniciativa se presenta en detalle (en francés las iniciativas francesas)

<http://refugeeswelcomemap.eua.be/Editor/Visualizer/Index/48>

La guía "Europa", publicada por la agencia Magnum: Una introducción ilustrada a Europa para inmigrantes y refugiados. Es posible encontrar el libro electrónico en inglés, en árabe, en persa, en francés (eBook in English, eBook in Arabic ; eBook in Farsi ; eBook in French).

<http://mediastore2.magnumphotos.com/CoreXDoc/MAG/Media/TRMisc/7/4/d/b/NNIMSC5451.epub>

Fuente: Cité des Métiers, .Ciudad de los oficios, Febrero 2017

Club del Iriv en la Cité des Métiers

El IRIV propone un taller mensual en la Cité des Métiers de París (Ciudad de los oficios en París) :

***"La valoración del recorrido migratorio:
De la experiencia a la competencia"***

Está dirigido a personas que cuentan con una trayectoria migratoria - nacionales o extranjeros -.

A partir de un instrumento y un método, y las estrategias de educación y formación desarrolladas desde el marco de proyectos europeos, permite valorizar la experiencia surgida de la migración expresándola en términos de competencia.

El espíritu del club propuesto por IRIV es promover un intercambio de testimonios entre los participantes, presentar instrumentos y estrategias desarrolladas en proyectos europeos, e informar a los participantes sobre los requisitos necesarios para mejorar sus posibilidades en el mercado de trabajo.

Desde el 2012, el instrumento y el método han sido mejorados gracias a los aportes de la experiencia de sus participantes:

- el porfolio Migrapass (propuesto desde 2012) ha sido enriquecido
- por el proyecto Allinhe centrado en el acceso al VAE (2013)
- luego por el proyecto Valbuk (2013-2015) dirigido a públicos menos cualificados
- luego por el proyecto Di&Di que pone el énfasis en los medios de superar las discriminaciones promoviendo la diversidad (201-2015)
- o el proyecto Vintage, que insiste en los aprendizajes lingüísticos (2014-2016)
 - En 2016-2017, el acento es puesto sobre las competencias llave, gracias a la experimentación del proyecto Key Tutors (2015-2017)
- En 2016-2019, el proyecto REVALUE con el FISPE

Club cofundado por Bénédicte Halba et Diomar Gonzalez Serrano (2012-2017)

Para saber más: <http://club-iriv-paris.blogspot.fr/>

